

## ОСОБЕННОСТИ КОЛЛОКАЦИЙ В КОММУНИКАТИВНОМ АКТЕ

**Собирова Зилола Махмудовна**

Кандидат философских наук, доцент

**Алиева Чинора Боходир кизи**

магистрант 2 курса направления Лингвистика: русский язык

Ферганский государственный университет

### АННОТАЦИЯ

Эта статья призвана проиллюстрировать и пролить свет на роль, важность и типы словосочетаний, а также изучить использование словосочетаний в бизнес-контексте. В связи с этим исследуются словосочетания в речи.

**Ключевые слова:** лексика, словосочетание, словосочетание, синтагматика, сочетаемость.

### ABSTRACT

This article aims to illustrate and shed light on the role, importance, and types of collocation, and to explore the use of collocation in a business context. In this regard, collocations in speech are investigated.

**Key words:** vocabulary, phrase, collocation, syntagmatics, compatibility.

Рассмотрим функционирование лексико-семантических сочетаний членов синонимического ряда в русских и английских коллокациях как одного вида сочетаемости.

Синонимический ряд с доминантой «делать» / «do» включает в себя такие глаголы, как: в русском языке – *действовать, совершать, творить, создавать, созидать, оказывать, исполнять, производить, поступать, образовывать, сооружать, изготавливать, оперировать, орудовать, заниматься, практиковать, причинять, наносить.*

1) в английском языке – *accomplish, achieve, act, commit, complete, contravene, effectuate, enact, execute, make, perpetrate, pull, transgress, trespass, violate, wreak.*

Анализ лексико-семантических сочетаемостных ограничений членов этих синонимических рядов демонстрирует, что, не смотря на некоторую схожесть в значениях, которая обуславливает объединение перечисленных глаголов в

синонимические ряды, есть словосочетания, в которых члены синонимического ряда являются взаимозаменяемыми: совершать что-то новое, создавать что-то новое, производить что-то новое; *take a decision, make a decision, do a mess, make a mess*.

Как видно из примеров ни в русских, ни в английских словосочетаниях при замене одного глагола другим не меняется ни смысл, ни стиль, что позволяет определять эти словосочетания как свободные. Однако, в языке существуют словосочетания, которые соответствуют языковой норме и считаются корректными лишь в случае использования определённого глагола из синонимического ряда, замена которого его синонимом приводит к нарушению норм. Например, грамотный носитель русского языка и человек, владеющий русским не скажет «сделать подвиг», он скажет «совершить подвиг», хотя оба глагола являются членами одного синонимического ряда.

В словосочетании «совершить подвиг» глагол «совершить» нельзя заменить глаголами «исполнить», «создать» и др. из названного синонимического ряда. Ни один носитель английского языка не скажет «do a mistake» или «make homework». Правильно с точки зрения литературной, грамматической, стилистической и сочетаемостной норм говорить «commit a mistake», «make a mistake», «do homework», не подменяя один глагол другим. Приведённые выше и русские, и английские примеры подтверждают тот факт, что коллокация является синтагматическим единством, т.к. в названных словосочетаниях сохраняются признаки семантической отдельности компонентов, и их совместное употребление обусловлено правилами сочетаемости.

Итак, теперь мы можем дать определение устойчивым словосочетаниям, или коллокациям: это сочетания слов, в которых один компонент (опорный, или основной, несвободный) определяется смыслом сообщения, его темой и фразеологизирует сочетание, а другой компонент (свободный) характеризует опорное слово и является семантически ключевым словом [Борисова, Захарова, 1994, с. 77].

Опираясь на классификацию фразеологизмов, предложенную В. В. Виноградовым и дополненную Н. М. Шанским, мы можем отнести коллокации к фразеологическим сочетаниям, поскольку именно во фразеологических сочетаниях один из компонентов сохраняет свое «свободное» значение, а другой – становится «несвободным» и приобретает переносное значение [Виноградов, 1977, с. 159]. Возьмем для примера глагол оказывать. Он является опорным (основным) компонентом в коллокациях и способен образовывать серии

устойчивых словосочетаний с близкими по смыслу свободными компонентами: оказывать поддержку, помощь, содействие и т. д.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)**

- 1 Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977
3. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., Л., 1947
4. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М., 1988
5. Зализняк А. А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. М., 2000
- 6 Борисова Е. Г. Имплицитность в языке и речи. М., 1999